

Auto de los Reyes Magos

Auto de los Reyes Magos

Concierto de Navidad
A.D.
MMXVII

Adaptado por
Juan Manuel Ojeda
para el
Coro Villa de Las Rozas

Viernes 15 de diciembre de 2017
Catedral Castrense
Madrid

Sábado 16 de diciembre de 2017
Iglesia de San Miguel
Las Rozas de Madrid

Índice de contenidos

Introducción	7
El Auto.....	7
El texto.....	8
La tradición.....	8
Argumento.....	9
Versión para el Coro Villa de Las Rozas	9
Adaptación de textos e idioma.....	10
Castellano medieval.....	11
Selección musical.....	13
<i>Obertura – Folia (Corelli)</i>	15
ESCENA 1 – Profecías.....	15
<i>Deus in adjutorium - Salmo 70(69)</i>	16
ESCENA 2 - La Anunciación.....	16
<i>Ave Maris Stella</i>	17
<i>Verbum caro factum est</i>	18
ESCENA 3 – El Alumbramiento.....	18
<i>O Magnum Mysterium</i>	19
ESCENA 4 (I) – Aparece la estrella.....	19
<i>Videntes Stellam</i>	21
ESCENA 5 (II) – Encuentro de los tres reyes.....	21
<i>O Nata Lux</i>	21
<i>Los reyes siguen la estrella</i>	22
ESCENA 6 (III) – En el palacio de Herodes.....	22
ESCENA 7 (IV) – Herodes.....	24
<i>Crudelis Herodes</i>	24
ESCENA 8 (V) – Herodes y sus consejeros.....	24
ESCENA 9 - La adoración de los pastores.....	25
<i>And the glory of the Lord (El Mesías)</i>	26
<i>Una pandereta suena</i>	26
ESCENA 10 – Adoración de los Reyes.....	27
<i>Exsultate Iusti</i>	28
<i>Hallelujah (El Mesías)</i>	28
Elenco	29

Introducción

Epifanía¹ Del latín tardío *epiphānīa*, y este del griego ἐπιφάνεια *epipháneia* que significa «manifestación»)

1. f. Manifestación, aparición o revelación.
2. f. Festividad que celebra la Iglesia católica el día 6 de enero, en conmemoración de la adoración de los Reyes Magos.

Epifanía es pues un acontecimiento religioso, una fiesta cristiana en la que Jesús toma una presencia humana en la tierra, es decir, Jesús se «da a conocer».

En el Nuevo Testamento, en las cartas paulinas² tardías, se refiere a la entrada de Cristo en el mundo, presentada como la del emperador que viene a tomar posesión de su reino (latín: *adventus*, de ahí el tiempo de Adviento como preparación a la Navidad). A partir de este significado, el término se usó en Oriente para indicar la manifestación de Cristo en la carne y a continuación, a partir del siglo IX, para designar la fiesta de la revelación de Jesús al mundo pagano.

La Epifanía ante los magos de Oriente (tal y como se relata en el *Evangelio según San Mateo*³) es celebrada el día 6 de enero; no obstante esa fecha aún es considerada la de la Navidad por la Iglesia Armenia (al no haberse ajustado al calendario gregoriano). Originariamente, en antiguas culturas orientales se celebraba en esta fecha el aumento de la luz solar tras el solsticio de invierno, como acontecimiento asociado a la llegada de la luz y al fin de las tinieblas. La Epifanía a los Magos de Oriente se hizo coincidir con las celebraciones consideradas paganas y que adoraban al sol.

En la doctrina católica, el niño Jesús se revela ante los Magos, representantes de otras civilizaciones y del mundo pagano, que lo identifican como el Mesías. La llegada de un Salvador había sido anunciada en varios textos del Antiguo Testamento por lo que este momento es de gran importancia.

El Auto

El Auto de los Reyes Magos, también conocido como Representación de los *Reyes Magos*, es una primitiva pieza dramática toledana que conmemora la visita de unos magos en la Epifanía; esta fue escrita probablemente en el siglo XII según se deduce de la letra. Se encontró en un códice en la biblioteca del Cabildo catedralicio de Toledo, por el canónigo don Felipe Fernández Vallejo (1739-1800), conservándose actualmente en la Biblioteca Nacional de España. El nombre lo asignó en 1900 Menéndez Pidal. Se considera la primera obra teatral castellana y española.

¹ Diccionario de la R.A.E. – Edición del Tricentenario.

² Las **epístolas paulinas** son un conjunto de trece cartas (epístolas) escritas o atribuidas a San Pablo y redactadas en el siglo I. Se trata de un *corpus* de escritos representativos del llamado *cristianismo paulino*, una de las cuatro corrientes básicas del cristianismo primitivo que terminaron por integrar el canon bíblico. De las epístolas paulinas nos han llegado copias tan antiguas como el papiro datado de los años 175-225. Estas fueron aceptadas unánimemente por todas las Iglesias y son para el cristianismo, ya desde sus primeros tiempos, una fuente ineludible de pensamiento y de espiritualidad.

³ Evangelio según San Mateo 2.1-12 La visita de los magos: ¹ Nacido Jesús en Belén de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos del Oriente se presentaron en Jerusalén ² diciendo: «¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos su estrella en Oriente y hemos venido a adorarle». ³ Al oírlo el rey Herodes se sobresaltó y con él toda Jerusalén. ⁴ Convocando a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntaba dónde había de nacer el Cristo. ⁵ Ellos le dijeron: «En Belén de Judea porque así está escrito por el profeta: ⁶ *Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres, no, la menor entre los principales clanes de Judá, porque de ti saldrá un caudillo que apacentará a mi pueblo, Israel*». ⁷ Entonces Herodes mandó llamar aparte a los magos y por sus datos precisó el tiempo de la aparición de la estrella. ⁸ Después enviándolos a Belén, les dijo: «Id e indagad cuidadosamente sobre ese niño y cuando le encontréis, comunicádmelo para también ir yo a adorarle». ⁹ Ellos después de oír al rey se pusieron en camino; y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente los iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo en el lugar donde estaba el niño. ¹⁰ Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. ¹¹ Entraron en la casa, vieron al niño con María, su madre, y postrándose, le adoraron; abriendo luego sus cofres, le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. ¹² Y avisados en sueños que no volvieran a Herodes, se retiraron a su país por otro camino. BIBLIA DE JERUSALÉN, Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 1999.

El texto

Se conservan 147 versos de diversa métrica (polimétricos) que constituyen un texto incompleto. La asignación de los parlamentos a cada uno de los reyes es problemática pues el texto está escrito en un continuo como si fuera un texto en prosa, sin separación gráfica. Sólo unas marcas sobre el texto dividen los parlamentos. En el mismo códice se encuentran comentarios sobre textos bíblicos y en dos folios se copia la representación.

En la polimetría del texto predominan los alejandrinos, enneasílabos y heptasílabos. Encontramos rimas anómalas explicables por la evolución del idioma que comenzaba a diptongar ciertas vocales y que permite la neutralización de *a/e* o *o/e*. Estos rasgos hacen pensar en un autor proveniente de Francia entre los muchos clérigos de ese origen que estaban instalados en Toledo.⁴ También se ha señalado el intento del autor por escribir en una lengua general para "la heterogénea población toledana".

La tradición

Cada 6 de enero se celebra la visita de los tres magos (en las traducciones de Biblias protestantes, y ya actualmente en las últimas traducciones de las biblias católicas, elaboradas en colaboración ecuménica e interconfesional, se menciona el adjetivo *sabios*) según la tradición denominados: Melchor, Gaspar y Baltasar que vienen del oriente para adorar la primera manifestación de Jesucristo como niño ofreciendo tres regalos: oro, incienso y mirra (simbolizando cada uno de estos tres regalos: la majestad, la sacralidad y la perpetuación ante la muerte). En realidad, la Biblia no habla del número de los magos, o sabios, ni tampoco de sus nombres. Ha sido la tradición posterior la que ha identificado su número y nombres.

En el siglo XV existía en Florencia la *Compagnia dei Magi* o *Compagnia della Stella*, una de las congregaciones más importantes de la ciudad, protegida por los Médici, que tenían una particular devoción por los Magos (les dedicaron la *Cappella dei Magi* en su palacio -con frescos de Benozzo Gozzoli- y la *Adoración de los Magos* de Fra Angelico en la capilla de Cosme el Viejo en el convento de San Marcos). Esta hermandad imitaba cada tres años (desde 1447 cada cinco) el viaje de los Reyes Magos por las calles de Florencia, uno de los festejos más suntuosos de la ciudad toscana.

Los *sabios* del Evangelio de San Mateo, sin referencia al número ni al nombre, mutan en reyes en Tertuliano (160-245) y Prudencio para generalizarse en el S XI. También se hace mención en uno de los evangelios apócrifos el *Protoevangelio de Santiago*⁵, escrito probablemente hacia el año 150 y centrado en la infancia de la Virgen María y en el nacimiento de Jesús de Nazaret. Aunque nunca fue incluido entre los evangelios canónicos, recoge leyendas que han sido admitidas como ortodoxas por algunas iglesias cristianas, tales como la natividad milagrosa de María, la localización del nacimiento de Jesús en una cueva o el martirio de Zacarías, padre de Juan el Bautista. Pese a que en las iglesias orientales alcanzó gran difusión en los primeros siglos del cristianismo, su auge en Occidente se debió al humanista francés Guillermo Postel, quien lo publicó en 1552 traducido al latín.

Este Auto no refiere el dato de ser reyes pues los define como *steleros*, aficionados al estudio de las estrellas. El hecho de que sean tres, va asociado a que sean tres los dones y a las supuestas reliquias conservadas en Colonia, Alemania. Por supuesto es importante también la asimilación a la Trinidad, muy frecuente en la literatura medieval. Los nombres de los reyes proceden del *Evangelio Armenio de la Infancia*⁶ y son frecuentes en otros textos españoles de la época. Uno de los

⁴ Lapesa, Rafael. *De la Edad Media a nuestros días. Estudios de historia Literaria* Madrid 1967

⁵ Protoevangelio de Santiago, XXI 1. Y he aquí que José se dispuso a ir a Judea. Y se produjo un gran tumulto en Bethlehem, por haber llegado allí unos magos, diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el Oriente, y venimos a adorarlo. 2. Y Herodes, sabedor de esto, quedó turbado, y envió mensajeros cerca de los magos, y convocó a los príncipes de los sacerdotes, y los interrogó, diciendo: ¿Qué está escrito del Cristo? ¿Dónde debe nacer? Y ellos contestaron: En Bethlehem de Judea, porque así está escrito. Y él los despidió. E interrogó a los magos, diciendo: ¿Qué signo habéis visto con relación al rey recién nacido? Y los magos respondieron: Hemos visto que su estrella, extremadamente grande, brillaba con gran fulgor entre las demás estrellas, y que las eclipsaba hasta el punto de hacerlas invisibles con su luz. Y hemos reconocido por tal señal que un rey había nacido para Israel, y hemos venido a adorarlo. Y Herodes dijo: Id a buscarlo, y, si lo encontráis, dadme aviso de ello, a fin de que vaya yo también, y lo adore. 3. Y los magos salieron. Y he aquí que la estrella que habían visto en Oriente los precedió hasta que llegaron a la gruta, y se detuvo por encima de la entrada de ésta. Y los magos vieron al niño con su madre María, y sacaron de sus bagajes presentes de oro, de incienso y de mirra. 4. Y, advertidos por el ángel de que no volvieran a Judea, regresaron a su país por otra ruta.

<http://escrituras.tripod.com/Textos/ProtEvSantiago.htm>

⁶ Evangelio Armenio de la infancia: V,10: Y, al mismo tiempo, un ángel se apresuró a ir al país de los persas, para prevenir a los reyes magos, y para ordenarles que fuesen a adorar al niño recién nacido. Y ellos, después de haber sido guiados por una

aspectos más comentados es lo que se ha dado en llamar *la duda de los reyes*, así, el texto se relaciona con Evangelios de la Infancia apócrifos franceses donde aparece la ofrenda de regalos diversos para probar la divinidad del recién nacido.

*"Si fure rey de terra, el oro querá
si fure omne mortal, la mir[r]a
tomará
si rei celestial, estos dos dexará
tomará el encenso que l'
pertenecerà"*

La obra toma por tanto elementos de la tradición ampliamente divulgados junto con otros de difusión más reducida (la duda) y otros de plena originalidad como la disputa de los escribas o rabís, y su negación a la hora de admitir la venida del Mesías.

Este teatro románico, relacionado con el *Ordo stellae*, está considerado como un *drama litúrgico*⁷, que ampliaba al oficio sacro que representaban los clérigos, normalmente en este caso, en la catedral de Toledo en la época de la Navidad.

Argumento

El episodio escenificado describe a los 'reyes' Melchior, Caspar, y Balthasar siguiendo la estrella en su viaje a Belén y su visita al rey Herodes. Pese a la inexistencia de acotación escénica de ninguna clase la representación se suele dividir en cinco escenas. La primera son tres monólogos simétricos en el que los *steleros* debaten sobre el hallazgo de una nueva estrella y su posible significado. La segunda escena presenta a los magos que deciden emplear los regalos para averiguar la verdadera naturaleza del infante. La escena III muestra a los magos visitando el palacio de Herodes que promete adorar también al niño. Después (escena IV) viene un monólogo de Herodes que teme el nacimiento del nuevo rey y hace llamar a sus sabios para que debatan sobre lo ocurrido. Finalmente Herodes debate con esos sabios y se interrumpe la obra en esta escena V.

La obra muestra el interés del autor por acercar la trama al momento de la escritura como muestran los oficios de los sabios (*abades, podestades, scrivanos, gramatgos*) cercanos a los que el público solía conocer. Igualmente la referencia a la falsedad de los judíos en boca de los rabinos es un recurso ideológico. La obra toma de la tradición medieval el uso libre del tiempo y el espacio que dificultaría su puesta en escena. Se ha pensado por ello en que la obra se representaba en un escenario con varios niveles en los que se iban colocando los actores.

Versión para el Coro Villa de Las Rozas

Se han tomado como referencia los textos originales anteriormente mencionados y realizado una adaptación de los mismos en función de las dimensiones y particularidades de la Iglesia de San Miguel y la Catedral castrense de Madrid así como la composición del Coro Villa de Las Rozas. A continuación se indican las principales características de esta versión.

estrella durante nueve meses, llegaron a su destino en el punto y hora en que la Virgen acababa de ser madre. Porque, en aquella época, el reino de los persas dominaba, por su poder y por sus victorias, sobre todos los reyes que existían en los países de Oriente. Y los reyes de los magos eran tres hermanos: el primero, Melkon, que imperaba sobre los persas; el segundo, Baltasar, que preveleció sobre los indios; y el tercero, Gaspar, que poseía el país de los árabes. Habiéndose reunido por obediencia al mandato de Dios, se presentaron en Judea en el instante en que María había dado a luz. Y, habiendo apresurado su marcha, se encontraron allí en el tiempo preciso del nacimiento de Jesús.
<http://escrituras.tripod.com/Textos/EvArmenio.htm>

⁷ En el contexto de la misa surgieron los llamados tropos, textos breves cantados en forma de diálogo, nacidos en torno al canto del Aleluya, que comenzaron a ser acompañados por música en algunas de las más importantes fiestas litúrgicas, sobre todo la Pascua y la Navidad. Se cree que los tropos nacieron en el siglo IX, en el Abadía de San Galo (Suiza) y de ahí se difundieron por Europa. Los tropos serían el embrión del que nacería el drama litúrgico, cuando se pasó de cantar simplemente el breve texto a acompañarlo de una pequeña representación alrededor del altar. Eran los propios oficiantes de la misa quienes hacían estas pequeñas representaciones, en las que incluso se utilizaban los mismos objetos usados en la liturgia, con lo cual se aprovechaba su valor evocativo y simbólico. Además de esta vinculación con la liturgia que le da a estas pequeñas representaciones un carácter sagrado que las protege de las críticas hacia el teatro frecuentes entre los Padres de la Iglesia y los moralistas medievales, se percibe en estos drama litúrgicos una vocación ejemplificadora y didáctica que supone el uso de la mimesis y la existencia de un destinatario. Luis Quirante, Evangelina Rodríguez y Josep Lluís Sirera, *Pràctiques escèniques de l'edat mitjana als segles d'or*, Valencia, Universidad, 1999, p. 41-43

Adaptación de textos e idioma⁸

Se han mantenido los textos originales, escenas⁹ 4 a 8, añadiéndose las escenas 1 a 3 a modo de introducción, y las escenas 9 y 10¹⁰ para el cierre y conclusión del argumento, al desconocerse los textos anterior y posterior a los 147 versos descubiertos, sobre todo por intentar darle sentido a los mismos enmarcándolos en el contexto de la anunciación, el alumbramiento, la adoración de los pastores y de los reyes, cerrando, por tanto, el círculo del misterio de la Natividad de Jesús.

Dado que la versión original encontrada del Auto de los Reyes Magos está escrita en el castellano del siglo XII, se ha complementado el mismo con textos de época cercana, manteniéndose así, una continuidad en la forma y el modo de expresión. Más adelante se hace alguna mención a la fonética y la ortografía del castellano medieval.

Para esta versión se han utilizado los textos anónimos originales encontrados en un códice en la biblioteca del Cabildo catedralicio de Toledo; complementados con textos de los códices I.i.8 (=E8) e I.i.6 (=E6) de la Biblioteca del Monasterio del Escorial que permiten reconstruir la existencia de un texto prácticamente completo de la Biblia en romance a partir del latín cuyo original remontaría a mediados del siglo XIII y sería por tanto anterior a la elaboración de las grandes obras en prosa del *scriptorium* alfonsí.

El manuscrito E6 está compuesto de 358 folios en pergamino con el texto dispuesto en dos columnas, con 28 miniaturas. Parece haber sido copiado en fecha cercana a su composición hacia 1250. El corpus incluye el texto en su totalidad el cual contienen los siguientes libros: *Proverbios, Eclesiastés, Cantar, Sabiduría, Eclesiástico, Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Baruc* (que incluye la *Epístola de Jeremías*), *Ezequiel, Daniel* (con la *Oración de Azarías*, el *Himno de los tres jóvenes*, la *Historia de Susana* y la *Historia de Bel y el Dragón*), *Doce Profetas* y *Macabeos 1-2*. Continúa con el NT con los siguientes libros: los cuatro evangelios, *Hechos de los Apóstoles, Epístolas de san Pablo, Epístola de Santiago Apóstol, Epístolas de san Pedro Apóstol, Epístolas de san Juan, Epístola de san Judas* y *Apocalipsis*.

El manuscrito E8 consta de 236 folios en papel, con una disposición del texto a dos columnas. Se supone que el "romanceamiento" fue compuesto también en el siglo XIII como resultado de la misma labor romanceadora que produjo E6 si bien la copia conservada, con una fuerte impronta oriental (aragonesa, riojana o navarra según diversas opiniones) se realizó hacia el año 1400. El códice contiene los siguientes libros del Antiguo Testamento: *Levítico* (7:1 en adelante), *Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Rut, Samuel 1-2, Reyes 1-2, Crónicas 1-2, Esdras, Nehemías, Esdras 3, Tobías, Judit, Ester, Job, Salmos* (hasta 70:18). La parte correspondiente a *Levítico* 1-6 ha sido completada a partir del texto conservado en el códice Escorial I.Y.6, un manuscrito tardío que reproduce *Levítico, Números* y *Deuteronomio* según la versión de E8 a continuación de las partes correspondientes al *Génesis* y el *Éxodo* de la *General Estoria*, obra que también ha sido consultada.

La Grande e General Estoria, patrocinada por el rey Alfonso X de Castilla, llamado El Sabio y llevada a cabo por la Escuela de Traductores de Toledo, en torno a 1260 y que tomó como punto de partida el texto de la Sagrada Biblia en latín en su edición Vulgata. Así mismo se han consultado otros textos, como *El Nuevo Testamento de nuestro Redemptor y Salvador Iesv Christo*, traducido de la versión Griega a la lengua Castellana, por Francisco de Enzinas (1518-1552) y dedicado al Invictísimo monarca Don Carlos V, Emperador siempre agosto, rey de España y publicado en Amberes en 1543; textos del Antiguo Testamento extraídos de *La Biblia de Alba* traducida del hebreo por el rabino Sefardí Mosé Arragel de Guadalajara, fechada entre 1422 y 1430, realizada esta por encargo de D. Luis González de Guzmán y Enríquez de Castilla, maestre de la Orden de Calatrava. De igual modo se han incluido textos del *Libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita fechado entre 1330 y 1343, y de *Loores de Nuestra Sennora e Himnos* de Gonzalo de Berceo (1198 – 1264).

⁸ Otras fuentes consultadas, a parte de las indicadas, son:

www.vatican.va
www.iglesiareformada.com/Biblioteca.html
www.cervantesvirtual.com
www.bibliamedieval.es/index.php/recursos/recursos-textos
www.vallenajerilla.com/obrasberceo
corpus.bibliamediaeval.es

⁹ Las escenas originales llevan doble numeración, arábica (general) y romana (original).

¹⁰ Para estas escenas se ha tomado en gran parte lo utilizado por Nao d'Amores en su versión del Auto. (www.naodamores.com)

Castellano medieval¹¹

El castellano medieval también llamado romance castellano se refiere a las variantes del castellano habladas en la península ibérica entre el siglo IX hasta entrado el siglo XV aproximadamente; más específicamente antes de que sucediera el reajuste consonántico que daría origen al español contemporáneo. La primera obra extensa de la literatura en castellano medieval es el llamado *Cantar de mio Cid* o *Poema de mio Cid*, creado a finales del siglo XII o principios del XIII por autor anónimo.

Fonética

El castellano medieval contaba con algunos sonidos que no se han conservado, es decir, que el castellano actual no los incorpora. La pronunciación moderna de nuestro idioma quedó fijada, aproximadamente, entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII. Listamos, a continuación, las diferencias de pronunciación que presentaba el castellano medieval en comparación con el castellano moderno:

- Distinguía dos variedades de S: una de ellas sorda (o lo que es lo mismo: sin vibración en las cuerdas vocales) que se solía escribir Ss cuando iba entre vocales –viniese, por ejemplo- y S cuando se situaba en posición inicial –silla- o tras consonante –pensar-; y la otra sonora, cuando iba en posición intervocálica, que se escribía siempre S –casa-. Esta distinción pareció extinguirse en el Siglo de Oro, y sólo pervivió la variación sorda, que es la que ha llegado hasta hoy y que se escribe S.

Había también una Ç sorda y una Z sonora, como en Plaça, o en Hazer. Se pronunciaban prácticamente como Ts, la primera, y como Ds, la segunda (Platsa, Hadser). A comienzos del siglo XVI ambas adquirieron su sonido actual –interdental-, pero la primera siguió siendo sorda (sin vibración de las cuerdas vocales) y la segunda sonora. Finalmente, esta distinción se perdió también a lo largo del siglo XVII, y subsistió solamente la que se mantiene hoy en día, la sorda. Un sonido que se escribe con C cuando va antes de E o I, y Z cuando va ante A, O o U.

- Existía una X sorda (palatal fricativa sorda, que sonaba más o menos como la Ch francesa) y una G o J sonora (prepalatal africada o fricativa sonora, más o menos equivalente a la G y la J francesas). Nuevamente, a comienzos del siglo XVI se articulaban ya a la manera de la G y la J modernas, si bien la X seguía siendo sorda y la G y J sonoras. A comienzos del siglo XVII prevaleció, como en las otras ocasiones, tan sólo la variedad sorda, es decir, la G y la J modernas, que empezaron a pronunciarse con el mismo sonido: dijo, hijo, coger.

- La lengua medieval diferenciaba entre la B (bilabial oclusiva sonora, como en barco), que procedía de la P latina (de recipio se pasó a recibo); y la V (escrita V o U) que procedía de la B o V latinas (de amava a amaba, de caballum a caballo), que se pronunciaba como actualmente cubo o nave (bilabial fricativa sonora). Durante el siglo XVI se perdió la B oclusiva en posición intervocálica, y sólo quedó la variedad fricativa. Se igualaron, por tanto, las pronunciaciones de recibo, amaba y caballo. La B bilabial oclusiva sonora (escrita B o V), se mantiene en la pronunciación actual sólo cuando es inicial absoluta: barca, bola, bota; y cuando va detrás de M o N: bombardeo, enviar.

- Por último, la H procedente de la F inicial latina se pronunciaba aspirada, pero a lo largo del siglo XVI fue perdiendo la aspiración y, al final, dejó de pronunciarse.

Ortografía¹²

La ortografía del castellano medieval, en lo que respecta a las sibilantes, es idéntica a la que se sigue usando en portugués moderno, lengua que sigue reflejando los valores fonéticos originales (al no haber sufrido el reajuste de las sibilantes que se dio en castellano medio entre los siglos XVI y XVII). La ortografía española se debe a la reforma de 1815. El antiguo sonido del castellano medieval [z], se representaba como ⟨s⟩ entre vocales, y en español moderno sólo aparece como alófono frente a consonantes sonoras. Ejemplos de grafía de las sibilantes son:

¹¹ lengua.laguia2000.com/general/la-pronunciacion-del-castellano-medieval#ixzz4qldc978q.

¹² GARGALLO GIL, José Enrique; REINA BASTARDAS, María (coords.) (2007). *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel Lingüística

- *xefe* (*jefe*)
- *Xeres* (*Jerez*)
- *oxalá* (*ojalá*)
- *dexar* (*dejar*)
- *fazer* o *facer* (*hacer*)
- *dezir* (*decir*)
- *lança* (*lanza*)
- *passar* (*pasar*)
- *foces* 'hoces', *fozes* 'garganta' (*hoces* en ambos casos)
- *coxo* 'paticojo' / *cojo* 'agarro' (*cojo* en ambos casos)
- *osso* (animal), *oso* (osar) (*oso* en ambos casos)

Los términos *xequ* 'jeque' y *xerife* 'jerife' son préstamos del árabe, *xequ* del árabe *šaiḥ* y *xerife* del árabe *šarīf*; que en español moderno tienen un sonido /x/ (de la *j*)¹³ para lo que inicialmente fue /š/.

Las letras ⟨b⟩ y ⟨v⟩ posiblemente marcaban sonidos diferentes; ⟨b⟩ representaba una oclusiva en posición inicial (y tal vez en entre vocales); mientras que ⟨v⟩ entre vocales representaba una aproximante o fricativa labial (o labiodental), en posición inicial tenía el mismo sonido [b]. En la reforma ortográfica de 1815, se decidió que ⟨b⟩ y ⟨v⟩ que por entonces ya no correspondían a sonidos diferentes representaran etimológicamente la grafía latina siempre que fuera posible (con muy pocas excepciones como *boda* < lat. *vota*). Algunos ejemplos de ortografía antigua:

- aver (haber, cf. latín *habēre*)
- caber (caber, cf. latín *capere*)
- beber (beber, cf. latín *bibere*)
- bivir/vivir (vivir, cf. latín *vīvere*)
- amava (amaba, cf. latín *amābam/amābat*)

La letra ⟨f⟩ presentaba dos alófonos uno labiodental [f], otro labial [ɸ] (como en *fuate*). El primero dio normalmente en español medieval tardío y español medio /h/ representado como ⟨h⟩ (aunque *flor* > *flor* no **hlor* y *fiel* > *fiel* no **hiel*), mientras que el segundo dio en español moderno [f]. Mientras que la mayoría de ⟨h⟩ del español medieval eran puramente etimológicas y eran mudas (ya que la /h/ original del latín había caído). Ejemplos:

- | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| • hablar (hablar) | • forma (forma y horma) | • filo (filo e hilo) |
| • fazer o facer (hacer) | • fiel (fiel) | • feroso (hermoso) |
| • fiyo (hijo) | • fuerte (fuerte) | • fondo (fondo y hondo) |
| • foces / fozes (hoces) | • flor (flor) | • ferencia (herencia) |
| • follín (hollín) | • fama (fama) | • falso (falso) |
| • ferir (herir) | | |

Nótese que en muchos cultismos (*fama*, *falso*) se mantiene el sonido [f]. El cambio /f/ > /h/ fue gradual y no se dio uniformemente igual en todas partes esa es la razón por la que existen

¹³ Originalmente, en el alfabeto latino, la **jota** era una variante caligráfica de la *i*, es decir, una 'i' con una califa alargada. Esta se usaba en la numeración romana al final de un número, cuando éste terminaba con más de una 'I'; por ejemplo: "23" en numeración romana, se escribía "XXIIJ" y no "XXIII". En latín y en las lenguas romances de la Edad Media representaba indistintamente los sonidos /i/, /i:/, y /j/ del Alfabeto Fonético Internacional. Comenzó a tener un uso distintivo en el alto alemán medio, y no fue hasta el siglo XVI cuando se empezó a considerar la 'J' como una letra con valor propio. La 'J' fue la última letra que se incorporó al alfabeto latino moderno, por parte de Pierre de la Ramée (1515-1572), para distinguirla del valor fonético que había desarrollado la 'I' en las lenguas romance. El nombre "jota" proviene del latín *Iota*, que es el nombre de la letra griega de la que procede, la cual tenía el sonido de una "i larga" (/i:/), diferente a ípsilon, que tenía el sonido de una "i breve" (/j/). En castellano medieval la letra *j* era pronunciada como la fricativa postalveolar sonora /ʒ/ (como la *j* catalana o francesa cuyo signo AFI es /ʒ/). Fue a partir del siglo XV durante el reajuste de las consonantes sibilantes cuando se perdió la sonora /ʒ/ por la sorda /š/ (equivalente a la *sh* inglesa, AFI /ʃ/, representada por la *x* sorda). En la misma época, se inició (se estima en Sevilla) la velarización de /š/ por la moderna *j* /x/ representada por la *x*. Este cambio de lugar de articulación se extendió progresivamente a finales del siglo XVI y se hizo normal hacia la mitad del siglo XVII. Ya en el siglo XIX la *j* tomaría su actual fonema /x/. La pronunciación de la jota varía desde la /x/ a la simple aspiración (/h/), producidas por la diferente intensidad con que se articula en diversos países y regiones. Existen ciertos casos excepcionales en que un extranjerismo recientemente incorporado o un nombre propio procedente de otra lengua conserva una pronunciación cercana a la original, como *jazz*, *júnior*, *jet* o *Jennifer*. El sonido de la 'J' es el mismo que tiene la 'G' cuando antecede a las vocales "e" e "i"; así, "injerir" tiene el mismo sonido que "ingerir": /iŋxe'rir/. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, p. 56, ISBN 978-6-070-70653-0.

variantes como: *Fernández / Hernández* (< esp. med. *Fernandez*), *Ferrero / Herrero*, *fierro / hierro* o *fondo / hondo*; *satisfacer / hacer*.

Selección musical

El presente Auto de los Reyes Magos fue escrito en el siglo XII. A él se han añadido textos de épocas cercanas, de manera que el argumento conserve unidad al utilizar el mismo lenguaje literario. Ilustrar este Auto con música de diferentes épocas, separadas entre sí por siglos, podría resultar un anacronismo. La música es un arte abstracto que traspasa fronteras temporales, capaz de conmover en todas las épocas y estilos, que llega al espectador en forma natural y versátil; el oyente conecta con Canto Gregoriano, Barroco e incluso la espiritualidad de la polifonía del siglo XXI, se deja imbuir por emociones, por la relación música texto sea cual sea el siglo de la composición: latín, castellano antiguo, inglés o castellano moderno, cuatro lenguas diferentes que ilustrarán las escenas de este Auto, lenguas asociadas a armonías, melodías y ritmos de diferentes estéticas.

Escucharán la solemnidad y austeridad del canto Gregoriano; la vivacidad de los villancicos del XVI *Verbum caro* y *Los reyes siguen la estrella*; el brillante e intenso *Exultate Iusti* de Viadana, ejemplo de una depurada técnica motetística; el esplendor del Barroco haendeliano en *And the Glory of the Lord* y el *Hallelujah* del oratorio *El Mesías*; la emocionante espiritualidad de los compositores actuales en *Ave maris stella*, *O nata Lux* y *O Magnum mysterium*; el sabor popular del villancico *Una pandereta suena...* Una deliciosa mezcla musical que conducirá al oyente de manera agradecida por diferentes estéticas.

Déjense llevar, pues, por esta eclosión de lenguajes literarios y musicales, dispuestos a exaltar la percepción de este pasaje del Evangelio de Mateo.

Auto de los Reyes Magos

Concierto de Navidad
A.D. MMXVII

Obertura – Folia (Corelli)

ESCENA 1 – Profecías

(Escenario en penumbra, Caspar aparece en escena portando un libro, ayudado de una lámpara lee la Biblia pasa las páginas con excitación)

CASPAR: ¹⁴E tu, Betleem Eufrata, pequenna eres en los millares de Iuda; de ti saldra a mi que sennoreara en Israel, e la su siella del comienzo fasta los dias de siempre.

¹⁷Et la sennal sera esta. Euat que concibra uirgen & parra fijo & sera llamado el nombre del Emanuel.

¹⁸Veerle e yo mas non agora. Catar le e mas non de cara. Empos esto proffeto desta guisa delos judios nascra strela de Jacob & leuantarse a uerga de israhel e ferra alos principes de Moab. & destroyra atodos los fiios de Seth.

¹⁹Convjene saber todo el mundo.

¹⁵Mas tú, Belén Efratá¹⁶, la menor entre los clanes de Judá, de ti sacaré al que ha de ser el gobernador de Israel, y sus orígenes son antiguos, desde tiempos remotos.

Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel

²⁰Lo veo, pero no ahora; lo contemplo, pero no cerca; una estrella saldrá de Jacob, y un cetro se levantará de Israel que aplastará la frente de Moab y derrumbará a todos los hijos de Set.

Conviene saberlo todo el mundo

(Dicho esto, se queda meditando, se obscurece el escenario, hace mutis por el foro)

¹⁴ Miqueas 5.1 - *Grande e General Estoria* Edición de 1270 de Alfonso X, el Sabio

¹⁵ Los textos traducidos al castellano moderno han sido sacados de la BIBLIA DE JERSUSALÉN, Ed. Desclee de Brouwer, Bilbao, 1999. De la edición vaticana de los Evangelios en internet: www.vatican.va, o bien de La Biblia de las Américas © 1986, 1995, 1997 by The Lockman Foundation, La Habra, Calif, www.lockman.org

¹⁶ Efratá ("fecunda"): designó primeramente un clan instalado en la región de Belén. 1 Cro 2 19.24.50; 1 S 17 12; Rt 1 2; el nombre ha pasado después a la ciudad. Gn 35 19; 48 7; Jos 15 59; Rt 4 11. Miqueas piensa en los antiguos orígenes de la dinastía de David. BIBLIA DE JERSUSALÉN, Ed. Desclee de Brouwer, Bilbao, 1999, pag. 1309.

¹⁷ Isaías 7.14 - Vid. Op.

¹⁸ Números 24.17 - Vid. Op.

¹⁹ Apostilla utilizada en la Edad Media, que servía de acicate y complemento de un texto, extraída de la "Biblia de Arrangel", manuscrito original de Mosé Arragel está fechado entre 1422 y 1430. Pertenece a la Casa Ducal de Alba (Palacio de Liria, Madrid).

²⁰ La Biblia de las Américas © 1986, 1995, 1997 by The Lockman Foundation, La Habra, Calif, www.lockman.org.

Deus in adiutorium - Salmo 70(69)²¹

Gregoriano

Latín Castellano

Deus in adiutorium meum intende	¡Oh Dios, ven a liberarme!
Domina adjuvandum me festina.	¡Señor, corre en mi ayuda!
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto	Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
sicut erat in principio,	como era en un principio,
et nunc et semper,	ahora y siempre,
et in saecula saeculorum	por los siglos de los siglos.
Amen.	Amén
Alleluia.	Aleluya

ESCENA 2 - La Anunciación²²

(El narrador, desde el coro o desde el ambón, inicia su recitativo, mientras aparecen el Ángel y María en escena)

NARRADOR²³ ²⁴Envío Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea que a nombre Nazareth, a una virgen desposada con un hombre de la casa de David que avie nombre Ioseph; e a la virgen dizien Maria. Entro el ángel a ella e dixol:

El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María. Y entrando el ángel en donde ella estaba, dijo:

²¹ La doble numeración de los salmos se suscita entre la versión griega del Antiguo Testamento (llamada "Septuaginta" o de los LXX) y el texto hebreo llamado "Texto masorético". A Nosotros llega la numeración griega a través de la versión latina llamada "Vulgata". Como todos los textos litúrgicos provienen de la organización del texto en la Vulgata, en la liturgia se usa la numeración septuaginta/vulgata, mientras que en todo lo demás, se usa la numeración hebrea. En ambos casos hay 150 salmos, pero hay uniones y divisiones de textos en medio, de modo que no resultan numeraciones homogéneas. En la tradición Septuaginta/Vulgata, el Salmo 9 y el 10 del hebreo forman uno solo, por lo tanto, a partir del 11, todos los salmos tienen un número menos que en la numeración hebrea: el 11 es 10, el 12 es 11, el 51 es 50, etc... hasta el salmo 146 (es decir: 147 del hebreo), que se divide en dos, por tanto la segunda parte del 146 se llama 147, y como el hebreo no divide ese salmo, desde el 148 las dos numeraciones se igualan, y siguen igual hasta el 150. Además el salmo griego 113, que debería ser el 114 hebreo, también une dos salmos, el 114 y el 115, así que ahí comienza una diferencia de dos números en cada salmo, pero se subsana en el 116 ya que el griego divide en dos, este salmo hebreo (es decir, el 114 griego), así que de nuevo se recupera la diferencia de un salmo, que se mantiene hasta el 148.

²² Lucas 1,26-38 - Los códices E6 y E8 - I.i.8 (=E8) e I.i.6 (=E6) de la Biblioteca del Monasterio del Escorial permiten reconstruir la existencia de un texto prácticamente completo de la Biblia en romance a partir del latín cuyo original remontaría a mediados del siglo XIII y sería por tanto anterior a la elaboración de las grandes obras en prosa del *scriptorium* alfonsí. El manuscrito E6 está compuesto de 358 folios en pergamino. Parece haber sido copiado en fecha cercana a su composición hacia 1250. El corpus incluye el texto en su totalidad el cual contienen los siguientes libros: *Proverbios, Eclesiastés, Cantar, Sabiduría, Eclesiástico, Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Baruc* (que incluye la *Epístola de Jeremías*), *Ezequiel, Daniel* (con la *Oración de Azarías*, el *Himno de los tres jóvenes*, la *Historia de Susana* y la *Historia de Bel y el Dragón*), *Doce Profetas* y *Macabeos 1-2*. Continúa con el NT con los siguientes libros: los cuatro evangelios, *Hechos de los Apóstoles, Epístolas de san Pablo, Epístola de Santiago Apóstol, Epístolas de san Pedro Apóstol, Epístolas de san Juan, Epístola de san Judas* y *Apocalipsis*. El manuscrito E8 consta de 236 folios en papel y contiene los siguientes libros del Antiguo Testamento: *Levítico* (7:1 en adelante), *Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Rut, Samuel 1-2, Reyes 1-2, Crónicas 1-2, Esdras, Nehemías, Esdras 3, Tobías, Judit, Ester, Job, Salmos* (hasta 70:18). La parte correspondiente a *Levítico* 1-6 ha sido completada a partir del texto conservado en el código Escorial I.Y.6, un manuscrito tardío que reproduce *Levítico, Números* y *Deuteronomio* según la versión de E8 a continuación de las partes correspondientes al *Génesis* y el *Éxodo* de la *General Estoria*.

²³ Todos los textos del NARRADOR serán recitativos, bien utilizando algunos ya existentes de Händel o Bach, o bien escritos para la ocasión.

²⁴ Lucas 1,28-38 - Códices E6 y E8

Ave Maris StellaEva Ugalde
(1973)

Latín Castellano

Ave, Maris stella,	Salve, estrella de mar,
Dei mater alma,	Santa Madre de Dios
Atque semper Virgo	y siempre Virgen,
Felix caeli porta	Feliz Puerta del cielo.
Sumens illud Ave	Tú que has recibido el saludo de Gabriel,
Gabrielis ore,	y has cambiado el nombre de Eva,
Funda nos in pace,	establécenos en la paz.
Mutans Evae nomen.	Rompe las ataduras de los pecadores,
Solve vincla reis,	da luz a los ciegos,
Profer lumen caecis,	aleja de nosotros los males
Mala nostra pelle,	y alcánzanos todos los bienes.
Bona cuncta posce.	Muestra que eres Madre:
Monstra te esse matrem,	reciba nuestras súplicas
Sumat per te preces	por medio de Ti,
Qui pro nobis natus,	Aquél que, naciendo por nosotros,
tulit esse tuus.	aceptó ser Hijo tuyo.
Virgo singularis	¡Oh, Virgen incomparable!
Inter omnes mitis,	¡Amable como ninguna!
Nos culpis solutos	Haz que, libres de nuestras culpas,
Mites fac et castos.	permanezcamos humildes y castos.
Vitam praesta puram,	Danos una vida limpia,
iter para tutum:	prepáranos un camino seguro;
ut videntes lesum	para que, viendo a Jesús,
semper collaetemur.	nos alegremos eternamente contigo.
Sit laus Deo Patri,	Demos alabanza a Dios Padre,
summo Christo decus,	gloria a Cristo Soberano
Spiritui Sancto,	y al Santo Espíritu,
tribus honor unus. Amen.	a los Tres un mismo honor. Amén

ÁNGEL:	Dios te salve, llena de gracia; Dios es contigo: benita eres tu entre las mugieres.	<i>¡Alégrate²⁵! Llena de gracia. El Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres.</i>
--------	---	--

(Ante el asombro de María, el Ángel se adelanta y le dice)

ÁNGEL:	Non temas, Maria, ca falleste gracia esquantra Dios. Evas que concibras en to vientre, e parras un fiio, e pornas le nombre Ihesus. Aquel sera grand, e sera llamado Fiio de Dios, e daral Dios la siella de David so padre; e regnara en la casa de Iacob por siempre, e no avra fin so regno.	<i>Pero el Angel le dijo: «No temas, María, porque Dios te ha favorecido. Concebirás y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús; él será grande y será llamado Hijo del Altísimo. El Señor Dios le dará el trono de David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre y su reino no tendrá fin.</i>
MARÍA:	¿Cuemo sera esto, pues que yo no he paria de varon?	<i>¿Cómo puede ser eso, si yo no tengo relaciones con ningún hombre?».</i>

²⁵ *Alégrate* mejor que ¡Salve! (o ¡Dios te salve!). Llamamiento al gozo mesiánico inspirado en Is 12 6, So 3 14, Za 2 14, 9 9, etc.. BIBLIA DE JERUSALÉN, Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 1999. pág. 1424

ÁNGEL:	El Espirito Santo verna sobre ti, e cobrir ta la vertut de Dios; e por ende la sancta cosa que naçra de ti sera llamado Fiiio de Dios. E tu prima Helisabeth concibio fiiio en su vevedat, e seys meses ha que es prennada aquella que es llamada mannera, ca toda cosa que Dios quiere puede seer.	<i>El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso el niño será Santo y será llamado Hijo de Dios. También tu parienta Isabel concibió un hijo a pesar de su vejez, y la que era considerada estéril, ya se encuentra en su sexto mes, porque no hay nada imposible para Dios.</i>
MARIA:	He aqui la sierva de Dios; sea assi como tu dizes.	<i>Yo soy la servidora del Señor, que se cumpla en mí lo que has dicho.</i>

Verbum caro factum est

Cancionero de Uppsala - anónimo siglo XVI

Verbum caro factum est²⁶,
porque todos os salvéis.
Y la Virgen le decía:
¡Vida de la vida mía!
Hijo mío, ¿qué os haría
que no tengo en que os echéis?
Verbum caro factum est,
porque todos os salvéis.
¡Oh riquezas temporales!,
¿No tenéis nada que darle
a Jesús que entre animales
es nacido según veis?
Verbum caro factum est,
porque todos os salvéis.

ESCENA 3 – El Alumbramiento²⁷

(Se apagan las luces, marchan María y el Ángel e inicia su recitativo el Narrador)

NARRADOR:	En aquellos dias salio el mandamiento de Cesar Augusto, que fuesse escripto tod el mundo; E la primera escripcion fue fecha del adelantado de Syria que avie nombre Cirino. E yan se todos a escrevir cada uno en su ciudat. E fue Ioseph de Galilea, de la ciudat de Nazareth, a Iudea, a la ciudat que es llamada Bethleem, por que era de la casa e de la companna de David, A escrevir se con su esposa Maria, que era prennada. Ellos estando alli, vinieron los dias del parto de Maria. E pario el so primer engendrado; des hy enboluiol en pannos e pusol en un pesebre, ca no auie hy logar apartado.	<i>Por aquellos días salió un edicto de Cesar Augusto, ordenando que se empadronase todo el mundo. Este primer empadronamiento tuvo lugar siendo gobernador de Siria Cirino. Iban todos a empadronarse cada uno a su ciudad. Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, pues él es de la casa y familia de David para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta. Mientras estaban allí se le cumplieron los días del alumbramiento y dio a luz a su hijo primogénito, le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en el albergue.</i>
-----------	--	---

²⁶ El verbo (la palabra) se hizo carne

²⁷ Lucas 2,1-7 – Códices E6 y E8.

O Magnum Mysterium

Josu Elberdin
(1976)

Latín Castellano

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum, jacentem in praesepio! Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum. Alleluia.	iOh gran misterio, y maravilloso sacramento, que los animales deben ver al recién nacido Señor, acostado en un pesebre! Bienaventurada la Virgen, cuyo vientre fue digno de llevar a Cristo el Señor. Aleluya.
---	---

(Mientras la estrella se comienza a encender en el firmamento, Caspar, observa el cielo y se sorprende de su aparición)

ESCENA 4 (I) – Aparece la estrella

CASPAR: ¡Dios criador, cuál maravila,
no sé cuál es aquesta strela!
Agora primas la é veída;
poco timpo á que es nacida.
(Pausa. Gaspar medita)
¿Nacido es el Criador
que es de las gentes Senior?
Non es verdad, no sé qué digo;
todo esto non vale un figo.
Otra noche me lo cataré,
si es verdad bine lo sabré.
(Pero no lo ha conseguido: la idea sigue allí. Breve)

¿Bine es verdad lo que io digo?
En todo, en todo lo porfío
(Nueva vacilación)
¿Non pudet seer otra sennal?
(Y nuevo convencimiento)
Aquesto es i non es ál;
nacido es Dios, por ver, de fembra
in aquest mes de decembra.
Alá iré; ó que fure, aoralo he;
por Dios de todos lo terné.

*iDios creador! ¡Qué maravilla!
¿Qué estrella será esa que brilla?;
hasta ahora no la he advertido;
hace bien poco que ha nacido.*

*¿Habrá nacido el Creador;
de todas las gentes señor?
No es verdad, no sé qué me digo;
todo esto no vale ni un figo.
Otra noche la miraré,
y si es verdad, bien lo sabré*

*iGran verdad es lo que yo digo!
En absoluto lo porfío.*

¿No puede ser otra señal?

*iEsto es, y no es nada más!
Dios -es seguro- nació de fembra
en el mes este de diciembre.
Donde esté iré, lo adoraré,
por Dios de todos lo tendré.*

(Mutis por el foro)

Interludio

(Mientras suena la música, aparecen Balthasar y Melchior cada uno por un lado del escenario)

BALTHASAR: Esta strela non sé dónd vinet,
quín la trae o quín la tine.
¿Por qué es aquesta sennal?
En mos días non vi atal.
Certas nacido es en tierra
aquel qui en pace y en guerra
senior ha a seer da oriente
de todos hata in occidente.

(Con docta decisión).

Por tres noches me lo veré
i más de vero lo sabré.

*(Baltasar medita. No está claro que la
estrella no sea un engaño)*

¿En todo, en todo es nacido?
Non sé si algo é veído.

*(Es la última duda: va a seguir su primer
impulso. Se yergue con energía, y
algunos rollos de pergamino caen por el
suelo)*

Iré, lo aoraré,
i pregaré i rogaré

*No sé esa estrella de do viene,
quién la trae o quién la detiene.
¿Por qué es esta señal?
Jamás en mis días vi tal.
De cierto ha nacido en la tierra
aquel que, en la paz y en la guerra,
señor será desde el Oriente,
de todos, hasta el Occidente.*

*Por tres noches me lo veré
y más de veras lo sabré.*

*¿Será verdad que ya ha nacido?
Dudo de lo que he advertido.*

*Iré, lo adoraré,
le imprecaré y le rogaré.*

Interludio

MELCHIOR: Val, Criador, atal facinda
¿fu numqas alguandre falada
o en escriptura trubada?
Tal estrela non es in celo,
d'esto só io bono strelero.
Bine lo veo sin escarno
que uno omne es nascido de carne,
que es senior de todo el mundo,
así cumo el cilo es redondo.
De todas gentes senior será
y todo seglo iugará.

¿Es? ¿Non es?
Cudo que verdad es.
Veerlo é otra vegada,
si es vertad o si es nada.

*(Melchor, en un súbito arranque, se rinde
a la evidencia)*

Nacido es el Criador
de todas las gentes maior.
Bine lo veo que es verdad;

Iré alá, por caridad.

*Válgame el Creador, ¿tal cosa
ha sido alguna vez hallada
o en una escriptura encontrada?
No había esa estrella en el cielo:
para eso soy buen estrellero.
Yo no me engaño: he advertido
que un hombre de carne ha nacido
que es el señor de todo el mundo;
así es, como el cielo, redondo.
De las gentes señor será,
y todo el orbe juzgará.*

*¿Es...? ¿No es?
Pienso que verdad es.
Lo veré hasta que me persuada²⁸
de si es verdad o si no es nada.*

*¡Sí! ¡Ya ha nacido el Creador
de todas las gentes señor!
Yo bien lo veo que es verdad.*

¡He de ir allá, por caridad!

²⁸ La traducción literal sería: "He de verlo otra vez"

Videntes StellamFrancis Poulenc
(1899-1963)

Latín Castellano

Videntes stellam Magi gavisi sunt gaudio magno: et intrantes domum obtulerunt Domino aurum, thus et myrrham.	Cuando vieron la estrella los sabios se alegraron mucho, y entrando en la casa ofrecieron al Señor oro, incienso y mirra.
--	---

ESCENA 5 (II) – Encuentro de los tres reyes

CASPAR [a BALTHASAR]	¿Dios vos salve, senior? ¿Sodes vos strelero? Dezidme la verdad, de vos sabelo quiro. <i>(Baltasar asiente con gesto leve y cortés)</i> ¿Vedes tal maravilla? Nacida es una strela.	<i>Dios os guarde, señor. ¿Sois acaso estrellero? Decidme la verdad; de vos saberla quiero.</i>
BALTHASAR	<i>(Sonriendo)</i> Nacido es el Criador, que de las gentes es senior; iré, lo aoraré.	<i>¿No veis qué maravilla? ¡Un nuevo astro brilla!²⁹</i>
CASPAR:	<i>(Vehemente)</i> Io otrosí rogar lo he.	<i>Nacido es el Creador, que de las gentes es señor. Iré y lo adoraré.</i>
		<i>¡Y yo también le rogaré!</i>

O Nata LuxMorten Lauridsen
(1943)

Latín Castellano

O nata lux de Lumine, Jesu redemptor saeculi, Dignare clemens supplicum Laudes precesque sumere. Qui carne quondam contegi Dignatus es pro perditis, Nos membra confer effici Tui beati corporis.	iOh luz, nacida de la Luz, Jesús, Redentor del mundo! Dígnate, Clemente, a aceptar las alabanzas y súplicas de quienes te imploran. Tú, que te dignaste revestirte de nuestra carne, por amor de los que estaban perdidos, concédenos que lleguemos a ser miembros de tu Cuerpo santo.
--	---

MELCHIOR: [a los otros dos]	Seniores, ¿a cuál tierra, ó queredes andar? <i>(Baltasar y Gaspar observan con</i>	<i>Señores, ¿a qué tierra, dónde queréis llegar?</i>
		<i>¿Queréis al Creador conmigo ir a rogar?</i>

²⁹ La traducción literal sería: "Nacida es una estrella"

	<i>curiosidad a Melchor)</i> ¿Queredes ir conmigo al Criador rogar? <i>(Se aproximan a él)</i> ¿Avedeslo veído? Io lo vo aorar.	<i>¿Acaso lo habéis visto? Yo lo voy a adorar.</i>
CASPAR:	Nós imos otrosí, si l' podremos falar. Andemos tras el strela, veremos el logar.	<i>Nosotros también vamos; si lo pudiéramos hallar. Sigamos esa estrella: nos guiará al lugar.</i>
MELCHIOR:	¿Cómo podremos provar si es home mortal, o si es rey de terra o si celestial?	<i>¿Cómo probar podremos si es un hombre mortal, o si es rey de la tierra, o si lo es celestial?</i>
BALTHASAR:	<i>(Con un dejo de misterio y de malicia)</i> ¿Queredes bine saber cómo lo sabremos? Oro, mira i acenso a él ofreceremos; si fure rey de terra, el oro querá; si fure omne mortal, la mira tomará; si rei celestial, estos dos dexará, tomará el encenso que l' pertenecerá.	<i>¿Deseáis bien saber cómo esto lo sabremos? Oro, mirra e incienso a él ofreceremos. Si fuere de la tierra rey, el oro querrá; si fuere hombre mortal, la mirra tomará; y si rey celestial, estos dos dejará: tomará el incienso, que le pertenecerá.</i>
CASPAR y MELCHIOR:	<i>(Seducidos por el ingenio de Baltasar)</i> Andemos y así lo fagamos.	<i>¡Marchemos ya, y hagámoslo así!</i>

Los reyes siguen la estrella

Francisco Guerrero
(1528-1599)

Los reyes siguen la estrella,
la estrella sigue al Señor
y el Señor de ellos y de ella,
sigue y busca al pecador.
Teniendo de Dios noticia,
buscan con divino celo,
la estrella al sol de justicia,
los Reyes al Rey del cielo.
Guiados son de una estrella,
la estrella de su Señor
y el Señor de ellos y de ella,
sigue y busca al pecador.

ESCENA 6 (III) – En el palacio de Herodes

(Entran los reyes al palacio, Herodes les recibe, si bien con gesto altivo, les atiende con la calidez y honra que merecen)

CASPAR	¡Salvete el Criador, Dios te curie de mal! Un poco te dizeremos, non te	<i>¡Que el Creador te salve y Dios te cuide de todo mal! Seremos breves, no queremos molestar.</i>
--------	---	--

	queremos ál.	
MELCHIOR:	Dios te dé longa vita i te curie de mal.	<i>Dios te dé larga vida y cuide de todo mal.</i>
BALTHASAR	Imos in romería aquel rei adorar que es nacido en tirra, no l' podemos fallar.	<i>Vamos en peregrinación a adorar al Rey que ha venido al mundo y no lo podemos hallar.</i>
HERODES:	¿Qué decides, ó ides, a quin ides buscar? ¿De cuál terra venides, ó queredes andar? Decidme vostros nombres, no m' los querades celar.	<i>¿Qué decís, donde vais, a quién buscáis? ¿De qué tierras venís donde queréis marchar? Decidme vuestros nombres, no me los queráis callar.</i>
CASPAR:	A mí dizen Caspar, est otro Melchior, ad aquest Balthasar. Rei, un rei es nacido que es senior de tiera, que mandará el seclo en grant pace sines guerra.	<i>Me llaman Gaspar, a este otro Melchor y a este Baltasar. Majestad, un rey ha nacido que Señor de la Tierra, que en el siglo en gran paz y sin guerra.</i>
HERODES:	¿Es así por verdad?	<i>¿Es así de verdad?</i>
CASPAR:	Sí, rei, por caridad.	<i>Si, Rey, por caridad.</i>
HERODES:	¿Y cómo lo sabedes? ¿Ia provado lo havedes?	<i>¿Y cómo lo sabéis? ¿Lo habéis probado?</i>
CASPAR	Rei, vertad te dizremos que provado lo havemos.	<i>Rey, verdad te contamos, pues lo hemos probado</i>
MELCHIOR:	Esto es grand maravila, un strela es nacida.	<i>Una gran maravilla, una estrella es nacida.</i>
BALTHASAR:	Sennal face que es nacido y in carne humana venido.	<i>Señal de que ha nacido y en carne humana venido.</i>
HERODES:	¿Quánto í á que la vistes y que la percibistis?	<i>¿Y cuánto hace que la visteis y que la percibisteis?</i>
CASPAR:	Tredze días á, i mais non averá, que la avemos veída i bine percibida.	<i>Hace trece días y más no hará que la hemos visto y bien percibido.</i>
HERODES:	Pus andad i buscad i a él adorad, i por aquí tornad. Io alá iré i adoralo é.	<i>Pues andad y buscad y a Él adorad, y por aquí regresad. Yo iré allá y lo he de adorar.</i>

(Marchan los reyes del palacio)

ESCENA 7 (IV) – Herodes

HERODES: ¡Quín vio numquas tal mal,
(Solo) sobre rei otro tal!
 Aún non só io morto,
 ni so la tierra pusto!
 ¿Rei otro sobre mí?
 ¡Numquas atal non vi!
 El siglo va a çaga,
 ya non sé qué me faga;
 por vertad no lo creo
 ata que io lo veo.

(llama al Mayordomo)

Venga mío maiordoma
qui míos haveres toma.

(Sale el mayordomo)

Idme por míos abades
i por míos podestades
i por míos scrivanos
i por míos gramatgos
i por míos streleros
i por míos retóricos;
dezir m'an la vertad,
si iace in escripto
o si lo saben elos
o si lo han sabido.

*¡Quien vio nunca tal mal
sobre un rey otro tal!
Aún no soy yo muerto
ni bajo tierra puesto.
¿Otro Rey sobre mí?
Nunca tal cosa vi.
El siglo va a la zaga
y no sé qué me haga.
En verdad no lo crea
hasta que no lo vea.*

*Venga mi mayordomo
que mis haveres lleva*

*Id a por mis abades
y mis potestades,
y mis escribanos,
y mis gramáticos,
y mis estrelleros
y mis retóricos.
Me dirán la verdad,
si está en los escritos,
o si lo saben ellos,
o si lo han sabido*

Crudelis Herodes

Oreste Ravanello
(1871–1938)

Latín Castellano

Crudelis Herodes, Deum, ¿Por qué temes que Dios, cruel Herodes,
Regem venire quid times? venga a la tierra en que es Rey,
Non eripit mortalia, si Él no quita los reinos transitorios,
Qui regna dat cælestia. sino que da los reinos celestiales?

Ibant Magi, quam viderant, Guiados por el brillo de una estrella,
Stellam sequentes præviam; los Magos dejan su país lejano,
Lumen requirunt lumine: y buscan con su luz la luz divina,
Deum fatentur munere. hasta encontrar a Dios y confesarlo.

ESCENA 8 (V) – Herodes y sus consejeros

(Salen LOS SABIOS –Rabís- de la corte)

LOS SABIOS: Rei, ¿qué te plazze? Henos venidos.

HERODES: ¿i traedes vuestros escriptos?

SABIOS Rei, sí, traemos,

*Rey, ¿Qué deseáis? Ante ti hemos
venido.
¿y traéis vuestros escritos?*

*Rey, sí, los traemos, los mejores que
tenemos.*

	los meiores que nós avemos.	
HERODES:	Pus catad, dezidme la vertad, si es aquel omne nacido que estos tres reies m'an dicho. Di, rabí, la vertad, si tú lo has sabido.	<i>Pues mirad, decidme la verdad si es aquel hombre nacido que estos tres reyes me han dicho dí, Rabí, la verdad, si tú lo has sabido.</i>
RABI 1:	<i>(Mirando las escrituras)</i> Por veras vos lo digo que no lo falo escrito	<i>Pues en verdad os digo que no lo hayo escrito</i>
RABÍ 2: <i>(Al Rabí 1)</i>	<i>(con sorpresa, aparte, rebatiéndole)</i> Hamihala ³⁰ , icómo eres enartado! ¿Por qué eres rabí clamado? Non entendes las profecías, las que nos dixo Ieremías.	<i>Por Dios bendito, ique engañado estás! ¿Te haces llamar Rabí? No entiendes las profecías, ... las que nos dijo Jeremías</i>
RABI 1:	iPar mi ley, nos somos erados!	<i>iPor mi ley que estamos errados!</i>
RABI 2:	<i>(se lo lleva a parte)</i> ¿Por qué non somos acordados? ¿Por qué non dezimos vertad?	<i>¿Por qué no nos ponemos de acuerdo? ¿Por qué no decimos la verdad?</i>
RABI 1:	Yo non la sé, por caridad.	<i>Yo no lo sé, por caridad</i>
RABI 2:	Por qué no la avemos usada. ni en nostras vocas es falada.	<i>¿Porque no la hemos usado ni en nuestras bocas es hallada</i>

(Salen todos debatiendo)

Interludio

ESCENA 9 - La adoración de los pastores

NARRADOR:	³¹ E unos pastores andavan en aquella tierra velando, e guardando su grey en las velas de la noche. E paros el angel de Dios cab ellos, e la claridat de Dios cerco les de resplandor, e ouieron grand miedo.	<i>En esa región acampaban unos pastores, que vigilaban por turno sus rebaños durante la noche. De pronto, se les apareció el Angel del Señor y la gloria del Señor los envolvió con su luz. Ellos sintieron un gran temor.</i>
ÁNGEL:	Non temades; euat que vos fago saber grand gozo que sera a tod el pueblo, por que es oy nacido el Saluador del mundo, est es el Sennor Christo, que nacio en la ciudat de David. E tenet esto por sennal: que fallaredes el ninno envuelto en plannos, e puesto en un pesebre.	<i>No temáis, porque os traigo una buena noticia, una gran alegría para todo el pueblo: 11 Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es el Mesías, el Señor. Y esto les servirá de señal: encontréis a un niño recién nacido envuelto en pañales y acostado en un pesebre.</i>
ÁNGEL: ³²	Gloria en los cielos a Dios, e en tierra paz a los ombres de bona voluntat	<i>Gloria a Dios en el Cielo y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.</i>

³⁰ Hamihala es palabra de significado controvertido, quizá la transcripción del árabe sería: hamd lillâh ('alabanza sea dada a Dios').

³¹ Lucas 2,8-20 - Códices E6 yE8

³² Lucas 2,14 - Códices E6 yE8.

And the glory of the Lord (El Mesías)³³

G. F. Händel
(1685-1759)

Inglés Castellano

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.	Y la gloria del Señor será revelada, y toda criatura a una la verá juntos: porque la boca de Jehová lo ha hablado.
---	--

PASTORES:³⁴ Vayamos fasta Bethlehem, e veamos
esta cosa que Dios nos mostro

*Vayamos a Belén, y veamos lo que ha
sucedido y que el Señor nos ha
anunciado*

PASTOR 1: *(Se adelanta un pastor)*

³⁵Todos bendigamos
a la Virgen Santa,
sus gozos digamos
a su vida, quanta
fue segund fallamos
que la estoria canta
vida tanta.
El año doseno
a esta doncella
ángel de Dios bueno
saludó a ella,
virgen bella.
Parió su fijuelo,
iqué gozo tan manno!
A este moçuelo
el treseno anno,
reyes vinieron luego
con presente estranno
dar adorallo

*Todos bendigamos
a la Virgen Santa,
sus gozos digamos
a su vida, quanta
fue según hallamos
que la historia canta
vida tanta.
El año doceno
a esta doncella
ángel de Dios bueno
saludó a ella,
virgen bella.
Parió su hijuelo,
iqué gozo tan maño!
A este mozuelo
el treceno año,
reyes vinieron luego
con presente extraño
dar adorallo*

Una pandereta suena

Anónimo – Villancico tradicional

Una pandereta suena,
una pandereta suena,
yo no sé por dónde irá.

*Sal mirandillo arandandillo,
sal mirandillo arandandá,
cabo de guardia alerta está.*

³³ Isaias 40,5

³⁴ Lucas 2.15 - Códices E6 yE8

³⁵ Arcipreste de Hita. "Libro del Buen Amor, 1642-1644: Gosos de Santa María II"

No me despiertes al niño,
no me despiertes al niño,
que ahora mismo se durmió.

(Estribillo)

Que lo durmió una zagala,
que lo durmió una zagala,
como los rayos del sol.

(Estribillo)

Con su pecho tan dulce,
Con su pecho tan dulce,
que pudo dormir a Dios.

(Estribillo)

ESCENA 10 – Adoración de los Reyes

CASPAR:	<p><i>(Salen los reyes, al centro Caspar y los otros a cada lado, y hablan al público)</i></p> <p>³⁶Patriarchas et profetas todos de ti dissieron, Ca por Spiritu Sancto tu virtut entendieron: Profeçias e signos todos por ti fiçieron Que cobrarían por ti los que en Adan cayeron La mata que paresçio al pastor ençendida Et remanesçió sana commo ante tan cumplida, A ti significaba que non fuisti corrompida, Nin de la firmedumbre del tu voto movida.</p>	<p><i>Patriarcas y profetas todos de ti dijeron, Y por el Espíritu Santo tu virtud entendieron: Profecías y signos todos por ti hicieron Que cobrarían por ti los que en Adán cayeron La mata que pareció al pastor encendida Y permaneció sana como antes tan cumplida, A ti significaba que non fuiste corrompida, Ni de la firmeza del tu voto movida</i></p>
BALTHASAR:	<p>³⁷Herodes sobre todos fuerte mente fue irado, Temíe perder el regno, por ende era quexado: Asmó un mal conseio, vinoli del peccado, El mal finó en elli quand' fue bien denodado.</p>	<p><i>Herodes por todos fuertemente airado Temía perder el reino, por eso se quejaba: Recibió un mal consejo, le vino del pecado. El mal le mató cuando se afaná</i></p>
MELCHIOR:	<p>³⁸Demuestrate por Madre, muevate piadat, Ofreçi nuestras preçes al Rey de magestat, Acabdanos la graçia por Dios e caridat,</p>	<p><i>Demuéstrate por Madre, muévase tu piedad Ofrecí nuestros ruegos al Rey de majestad Danos por fin la gracia de Dios por caridad Del hijo que en ti te dio humanidad</i></p>

³⁶ Gonzalo de Berceo, "Loores de Nuestra Sennora", estrofas 5-6

³⁷ Gonzalo de Berceo, "Loores de Nuestra Sennora", estrofa 36

³⁸ Gonzalo de Berceo, "Himnos". Estrofas 11 y 14

del Fijo que en ti príso umanidat.

Exsultate Iusti

Ludovico G. da Viadana
(1560-1627)

Latín Castellano

Exsultate Iusti in domino	Regocijáos, justos, en el Señor
Rectos decet collaudatio confitemini domino	A los rectos es decoroso alabarle
confitemini domino in citara	Celebrad al Señor con la cítara
In psalterio decem chordarum psalite illi	Entonad himnos con el salterio de diez cuerdas
cantate Ei, canticum novum	Cantádle un cántico nuevo
bene psalite ei in vociferatione	Acompañad también con aclamaciones

MELCHIOR:	<i>(Pausado y con grandilocuencia)</i>	
	Loor sea al Padre, al Fijo reverençia,	<i>Loado sea el Padre, al Hijo, reverencia</i>
CASPAR:	Onor al Sancto Spiritu non de menor potençia,	<i>Honor al Espíritu Santo, no de menor potencia.</i>
BALTHASAR:	Un Dios e tres personas, esta es la creençia,	<i>Un Dios y tres personas, esta es la creencia</i>
MELCHIOR:	Un regno	<i>Un reino</i>
CASPAR:	Un imperio	<i>Un imperio</i>
BALTHASAR:	Una essençia.	<i>Una esencia</i>
LOS TRES:	Amen	<i>Amén</i>

Hallelujah (El Mesías)

G.F.Händel
(1685-1759)

Inglés Castellano

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth.	Aleluya: porque el Señor Dios Todopoderoso reina. El reino de este mundo
The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ;	se ha convertido en el reino de nuestro Señor, y de Su Cristo;
and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords	y reinará por los siglos de los siglos. Rey de Reyes y Señor de Señores
Hallelujah!	¡Aleluya

Elenco

Actores

Melchior: *Guillermo Canals*
Caspar: *Julián Izquierdo*
Balthasar: *Carlos López-Terradas*
Herodes: *Vicente Clemente*
Ángel: *Laura Sáez*
Marcos Benito
María: *Lucía Saiz*
Teresa Fernández
Pastor: *Mónica Vígara*
Christopher Tant
Rabí 1: *Pablo López-Cortijo*
Rabí 2: *Miguel San Román*

Músicos

Órgano y piano: *Óscar Sancho*
Violín: *Lluís Noguera*

Coro Villa de Las Rozas

Sopranos

Blanca Granizo
Concha Barrajón
Elisa Suárez
Elsa María Vera
Lorena Sanz
Marina García
Marta Huray
Marta Riera
Patricia Bejarano
Raquel Esteban
Ruth Viejo
Susana Miralles
Vicky Moreno

Altos

Ana Cristina Manso
Carmen García
Carmen León
Carmen Ley
Carmen Sánchez
Concha Torres
Elvira Alemany
Jenny McDonald
María Jesús Gómez
María Cruz
María Trénor
María Jesús Fernández
Matilde Sáenz de Tejada
Mayte Tolmos
Montserrat Navas
Pepa Martínez
Yolanda Cuellas

Tenores

Berni Vera
Edward Holland
Emilio Ontañón
Fernando Davara
José Rubí
Jose María Martínez
Juan Manuel Ojeda
Julio A. Jiménez
Manuel Riesco
Raúl Rubio

Bajos

Alejandro Targhetta
Alfredo Marugán
Ángel Nebreda
Ángel Marañón
Ángel Sumillera
Eduardo López-Jamar
Félix Sánchez
Guillermo Duarte
Javier de Miguel
Juan Porro
Lluís Noguera

Coro Juvenil

Ana León
Ana Torralba
Ana Vega
Anna Sudenko
Beatriz Poveda
Blanca Torres
Carla Rituerto
Christopher Tant
Elena Vígara
Esther Martínez
Estrella Monedero
Eva C. López
Gádor Rubias
Hannah López
Irene Ezkurra
Irene Vígara
Judith Lorenzo
Laura Mezquita
Laura Paz
Laura Sáez
Lucía López
Lucía Mozo
Lucía Saiz
Macarena Rivera
Marcos Benito
Mª Mar Carrera
María López
Marta Abad
Maya Martín
Mercedes Górgolas
Mónica Vígara
Nicolás Rojas
Patricia Suárez
Silvia Bargeño
Silvia Beas
Teresa Fernández

Partituras

Emilio Ontañón

Colaboración y patrocinio

Concejalía de Educación y Cultura del Ayuntamiento de Las Rozas

Adaptación de textos, Libreto, Diseño gráfico

Dirección de producción y escena

Juan Manuel Ojeda

Producción

Coro Villa de Las Rozas

www.corovillarozas.es

Director Coro Juvenil Villa de Las Rozas

Enrique Martín

Dirección

Mª Ángeles García Serrano

Finis Coronat Opus

